

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI MODENA E REGGIO EMILIA

Giornata di Studi

La diversità linguistica: una sfida per l'Europa

Modena, 29 settembre 2008

Aula Magna

Facoltà di Lettere e Filosofia

Largo S. Eufemia 19



Facoltà di Lettere e Filosofia

Dipartimento di Studi Linguistici sulla
Testualità e la Traduzione

in collaborazione con

Centro Documentazione e Ricerche
sull'Unione Europea

Centro Studi sulle Culture della Pace e della
Sostenibilità

Europe Direct del Comune di Modena

Il rispetto della diversità linguistica, che si lega al riconoscimento di una realtà culturale prodotta dalla storia, è alla base del processo di integrazione europea. A differenza degli Stati nazionali, ciascuno dei quali è fondato sulla propria identità linguistica e culturale, l'Unione europea può e deve basarsi solamente sulla sua diversità di lingue e di culture: scaturisce proprio dalla coscienza di questa straordinaria «unità nella diversità» quel sentimento di comune appartenenza dei cittadini europei che costituisce la migliore risposta alle intolleranze in cui spesso sono degenerare le rivendicazioni identitarie in Europa e nel resto del mondo.

Alla consapevolezza dell'importanza e del significato che la diversità linguistica riveste nell'UE deve accompagnarsi l'impegno delle istituzioni e dei singoli nei confronti della promozione della conoscenza delle lingue come fondamento del multilinguismo: essa rientra infatti tra le competenze di base che i cittadini europei devono acquisire al fine di svolgere un ruolo attivo nella società europea della conoscenza, promuove la mobilità all'interno dell'UE, e favorisce l'integrazione e la coesione sociale dei suoi abitanti. A ciò si aggiungono i ben noti aspetti economici, sociali e culturali che si legano al plurilinguismo individuale.

In occasione della Giornata europea delle lingue, fissata dalle istituzioni dell'Unione

europea per il 26 settembre di ciascun anno, e in considerazione che il corrente anno 2008 è stato proclamato *Anno europeo del dialogo interculturale* e, da parte dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite, *Anno internazionale delle lingue*, il Dipartimento di Studi Linguistici sulla Testualità e la Traduzione, in collaborazione con il Centro Documentazione e Ricerche sull'Unione Europea, lo Europe Direct – Info Point Europa del Comune di Modena e il Centro Studi sulle Culture della Pace e della Sostenibilità, si propone di approfondire queste tematiche con questa Giornata di Studi, alla quale parteciperanno esperti del mondo accademico e istituzionale.

La partecipazione alla Giornata di Studi viene riconosciuta come formazione e aggiornamento al personale della scuola.

Programma della Giornata

Mattino

Presiede Marina Bondi

9.30-10.30 Presentazione agli studenti dei Corsi di Laurea LiCOM e LiPAC (Franca Poppi e Giovanna Bellati)

10.30 - 11.00 Saluti delle Autorità

11.00 - 13.00 – Apertura dei lavori

INTERVENTI

ALESSANDRA CENTIS

(Antenna per il multilinguismo della Rappresentanza in Italia della Commissione europea)

Comunicare in e per un'Europa multilingue

EUGENIA PONZONI PAGANUZZI

(Capo dell'Unità di Traduzione Italiana del Comitato Economico e Sociale Europeo e del Comitato delle Regioni)

Si fa presto a dire multilinguismo: la difficile gestione della diversità linguistica nelle istituzioni europee

DOMENICO COSMAI

(Responsabile della programmazione della

traduzione, Comitato Economico e Sociale Europeo)

Il dialogo interculturale nella pratica: tradurre per i cittadini dell'UE

CARLO MARZOCCHI

(Responsabile relazioni con la scuola e l'università dell'Ufficio d'informazione per l'Italia del Parlamento europeo)

Mediazione e politica linguistica nelle istituzioni europee

Pomeriggio

14.30 - 17.00 – Presiede Leo Schena

INTERVENTI

KONRAD EHLICH

(Università di München/Berlin)

Europa vor dem Reichtum seiner Sprachen – ratlos (L'Europa di fronte alla ricchezza delle sue lingue – un continente disorientato)

MADDALENA DE CARLO

(Università di Cassino)

Plurilinguismo e interculturalità per la costruzione della cittadinanza europea

THOMAS KREFELD

(Università di München)

Lo spazio comunicativo pluri-dimensionale

GIULIANA GARZONE

(Università degli Studi di Milano)

Mediare o non mediare: lingue e comunicazione nel mondo dell'impresa

FÉLIX SAN VICENTE SANTIAGO

(Università di Bologna – Forlì)

Plurilinguismo e culture in transizione

Interventi programmati

Dibattito

Conclusioni